

新的歌

休斯等作·袁水拍譯輯



晨光出版公司出版

內 容 提 要

本書選譯美國詩人二十餘人的作品五十餘篇，前曾以“現代美國詩歌”爲名由我公司出版，現在由輯譯者重新編校，刪去和增加了一部分，改取“新的歌”爲書名，重排出版，並以原書名作爲副題。這些詩中有一部分充滿了革命氣息的作品，在一定程度上反映了某一歷史時期的美國人民的進步思想和鬥爭熱情，表現了美國勞動人民在資產階級統治者的壓迫下的反抗和要求和平民主的願望。其中有些詩歌甚至是直接參加了革命行動的詩人的作品。

封 面 說 明

封面選自一九四七年七月美國“新羣衆”週刊中的一幅漫畫，係美國著名進步畫家格羅伯（W. Gropper）所作。描寫美國的象徵民主精神的自由神，已和人民一同成了被告，捆綁在一起。在他們周圍飛揚跋扈的是（從神像右手邊起）：三K黨（美國反動組織）、法朗哥、非美活動調查委員會、聯邦調查局（美國特務機構）、美國反動派、保安隊員等。

前記

本集包括現代美國詩人二十餘人的作品五十餘篇，以及民歌若干首，除少數外，都是解放前翻譯的，曾以「現代美國詩歌」爲名由晨光出版公司出版。因晨光同時出版了惠特曼的「草葉集」譯本，所以雖則惠特曼是美國最重要的詩人，我沒有再把他的作品選譯在那個集子裏。今夏晨光出版公司要重版此書，垂休假之暇，我把它重新編校了一下，刪去和增加了一部分詩篇，另取了一個新名，把原書名作爲副題。

這些作品決不能說都是美國現代詩歌的代表作，祇是就譯者見聞所及的很少一些材料中選出的，多數已註明來源，若干却沒有註明，因爲原材料已在這幾年中遺失。

這些詩中有一部分是充滿了革命氣息的作品，在一定程度上反映了某一歷史時期的美國人民的進步思想和鬥爭熱情，表現了美國勞動人民在資產階級統治者的壓迫下的反抗和要求和平民主的願望。其中有些詩歌甚至是直接參加了革命行動的詩人的作品。像「給我們這一天」的作者詹姆斯·紐加斯曾參加西班牙人民的反法西斯戰爭。

美帝國主義者、戰爭挑撥者，是中國人民的敵人。美國的愛好和平民主的人民及其詩人，是我們的友人。美國人民的呼聲，美國詩人們的進步詩歌，也構成了世界和平力量的不可少的一部分。

讓我們向哈華特·法斯特和邁格爾·古爾德的美國，向美國人民和美國進步詩人們，伸出友誼的手吧！

目錄

前記	一
亞伯拉罕・林肯	一
領施食	六
斯大林格勒的工人	九
流浪人之歌	一一
聖・巴託洛茂節前夕作	一三
遠航	一七
草葉	一九
戰爭是仁慈的	二一
斯蒂芬・文生・勃乃特	一
勃爾登・勃拉萊	六
勞勃特・布列敦	九
勃列斯・卡門	一一
瑪爾康・卡萊	一三
瑪爾康・卡萊	一七
斯蒂芬・克朗	一九
斯蒂芬・克朗	二一

爲紳士們作·····	喬埃·達薇特曼·····	二四
瑪德里的雪·····	喬埃·達薇特曼·····	二六
我爲美而死·····	愛彌麗·狄更生·····	二八
一隻鳥在路上走來·····	愛彌麗·狄更生·····	三〇
林肯·····	約翰·哥爾特·佛萊契·····	三三
戈倍爾博士和他的一幫樂天的人·····	斯丹頓·戈白倫茲·····	四一
一億二千萬·····	邁格雷·古爾德·····	四四
懷鄉曲·····	朗斯敦·休斯·····	四九
銅痿孟·····	朗斯敦·休斯·····	五一
佛羅里達造路工人·····	朗斯敦·休斯·····	五五
爲一個黑種女郎作的歌·····	朗斯敦·休斯·····	五七
唱歌人·····	朗斯敦·休斯·····	五九

斯大林格勒：一九四二年·····	朗斯敦·休斯·····	六一
紅土壤的相思·····	朗斯敦·休斯·····	七一
讓美國重新成爲美國·····	朗斯敦·休斯·····	七四
自由列車·····	朗斯敦·休斯·····	八三
公道·····	朗斯敦·休斯·····	九一
我也要·····	朗斯敦·休斯·····	九二
我的人民·····	朗斯敦·休斯·····	九五
黑種人談河流·····	朗斯敦·休斯·····	九六
新的歌·····	朗斯敦·休斯·····	九八
沉特拉里亞·····	密拉·朗貝爾·····	一〇五
族人·····	凡契爾·林特賽·····	一二二
亞伯拉罕·林肯午夜獨步·····	凡契爾·林特賽·····	一二四

遇鈍的眼睛·····	凡契爾·林特塞·····	一一八
智勝·····	愛特溫·馬克亨·····	一二〇
持鋤人·····	愛特溫·馬克亨·····	一二一
大路之歌·····	沃頓·納許·····	一二六
紐約導游·····	沃頓·納許·····	一二七
日本人·····	沃頓·納許·····	一二九
給我們這一天·····	詹姆斯·紐加斯·····	一三〇
不幸的巧合·····	陶洛珊·派克·····	一六七
結論·····	陶洛珊·派克·····	一六八
霧·····	卡爾·桑特堡·····	一六九
草·····	卡爾·桑特堡·····	一七〇
支加哥·····	卡爾·桑特堡·····	一七二

潮流而上……………	卡爾·桑特堡……………	一七五
他們的奇談……………	卡爾·桑特堡……………	一七六
人民，是的，人民……………	卡爾·桑特堡……………	一八〇
睡眠是歇息……………	卡爾·桑特堡……………	一八五
一個斷手指的人……………	卡爾·桑特堡……………	一八六
鋼之祈禱……………	卡爾·桑特堡……………	一九二
體格檢查……………	亞賽·歐特賽爾……………	一九四
五個生命……………	愛特寧·勞倫特·西爾……………	一九七
法庭上最後的講話……………	巴託洛茂·樊粹蓉……………	二〇三
紐約街頭的山歌（二十七首）……………		二一〇
囚徒歌（三首）（民歌）……………		二二五
菲朗琪和喬尼（民歌）……………		二三二

我的姑娘是鹽裏的鹽子（民歌）	二二九
七分錢的棉花，四毛錢的肉（民歌）	二四一
我是個流浪漢（民歌）	二四五
大唐山（民歌）	二四九

亞伯拉罕·林肯

(一八〇九—一八六五)

斯蒂芬·文生·勃乃特

林肯是個高個佬。

他喜歡在外面跑。

他喜歡給風吹，

在村店裏閒談。

他喜歡說故事，

又喜歡把笑話來講。

「亞伯真了不起，」

好多人都這麼想。

斯潑林菲爾的人們

每天都看見他，

在街上走過，

一個瘦長的身形。

襖子裏圍着披肩，

帽子裏插着信件。

「他就是亞伯·林肯。」

他們就這麼相稱。

知道他出名誠實，

猜想他生活得很不高興，

知道他有個兇暴的老婆，

雖則她是戴特的族人。

知道他有三個孩子，

他們喜歡打鬧叫喊，

知道他欠了一身債，

幾年也無法清還。

熟識他的房子，他的穿戴，

這裏就是他的事務所。

他是一個好律師，
不過他有些古怪。

「是的，他有一回進了國會，

可是他就不長久。

你不能希望我們

都像聰明的亨利·克萊。

「在患難裏要不要這樣一個強有力的人？

我想，我們有這個需要。

可是，我懷疑

我們能不能找到？」

這就是人們碰到一起所談的事，

不管人們認不認識他。

林肯是一株常青樹。

林肯永遠生長。

(附註) 斯蒂芬·文生·勃乃特 (Stephen Vincent Benet) 一八九八年七月生於賓雪凡尼亞州。一九一六年在進耶魯大學之前他就寫了一本詩，其後陸續寫了大量的詩歌、小說、劇本。一九二八年他的長篇敘事詩「約翰·勃朗的身體」的出現，使他立刻成為美國的名詩人。一九四三年逝世。本詩譯自詩集「一本關於美國人的書」。

領施食

勃爾登·勃拉萊

這兒是他們——站着隊，冷得發抖，蹬着腳，等候那不相識的慈善家施食物，

疲乏的四肢由於焦急而顫動，

在一個富饒的國家裏，他們忍飢受苦。

是的，這兒是他們——面容消瘦，蒼白，

身上穿的是襤褸，手指已經凍僵，

爲了等候他們的些微食物，

縮瑟地蹬着腳，在人行道上。

我們誇言有巨大的成就和力量，

日新月異的進步，從不知道失敗，

每日每時出現着神奇的事物，

可是在這冬季的街頭，人們爲了麵包排隊！

一萬年的戰爭與和平，

豐功偉績，希望和勞動；

在歌曲中，在傳說中，

宣揚着巨大的發明和美麗的夢。

一萬年歷史充滿着一切的神奇，